

## Часть третья ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА

---

А.Я. Соколовский

### ЛЕ ВАН НЯН — ВЬЕТНАМСКИЙ ПОЭТ С РУССКОЙ ДУШОЙ

В статье рассматривается творчество Ле Ван Няна — одного из представителей современной вьетнамской русскоязычной литературы. Он характеризуется как ученый-филолог, двуязычный поэт, защитник русского языка, педагог и переводчик, народный дипломат. Показана работа Ле Ван Няна на посту генерального секретаря Центрального правления Общества вьетнамо-российской дружбы. Впервые рассмотрен период его работы в Восточном институте Дальневосточного государственного университета (Владивосток) в качестве преподавателя вьетнамского языка, где он также занимался письменными переводами с вьетнамского на русский.

*Ключевые слова:* русскоязычная литература, двуязычные поэты, позиции русского языка в мире, русская речь, созвучность, вьетнамские народные песни казао, филологическая проза и филологическая поэзия, Владивосток, Восточный институт.

The paper discusses the literary works of Le Van Nhan — one of the representatives of contemporary Russian language literature in Vietnam. He is characterized as a scientist-philologist, bilingual poet, and defender of Russian language, teacher and translator, people's diplomat. The author highly appreciates his activities as the Secretary-General of the Cen-

tral Board of the Vietnam-Russian Association for friendship. The paper overviews for the first time the period when Le Van Nhan was invited to the Oriental Institute of the Far Eastern state University (Vladivostok) to teach Vietnamese language, where he also was engaged in written translations from Vietnamese to Russian.

*Keywords:* Russian literature, bilingual poets, positions of the Russian language in the world, Russian speech, consonance, Vietnamese folk songs Ca dao, linguistic and philological prose poetry, Vladivostok, Oriental Institute.

Ле Ван Нян, бесспорно, является одним из видных представителей современной вьетнамской русскоязычной литературы. Он — неординарная личность, ученый-филолог, двуязычный поэт, патриот, переживающий как о своей Родине, так и о России. Он — замечательный педагог, оратор, защитник русского языка, отстаивающий его позиции во Вьетнаме и мире. Он также является народным дипломатом. Долгое время был генеральным секретарем Центрального правления Общества вьетнамо-российской дружбы. Уникальность Ле Ван Няна состоит не только в том, что он пишет стихи не на родном ему вьетнамском языке, а в том, что поэт одинаково воспеваает Россию и Вьетнам, считая их своим домом. Ему, как никому другому, удается подметить тонкости русской и вьетнамской души, красоту русского языка, напевность и певучесть русской речи, так созвучных вьетнамским народным песням (частушкам) — казао.

Очень часто в своем поэтическом творчестве Ле Ван Нян обращается к философским темам, углубляясь в сложные вопросы бытия. Поэт с неподдельным чувством и талантом умеет передать атмосферу времени. Его творчество получило широкое признание как у него на родине, так и в России. На русском языке вышли сборники его стихотворений: «Любя Россию сердцем неумелым»<sup>1</sup>, «Из дома домой» и «По-русски я пишу стихи и плачу...». Помимо русскоязычных произведений, у Ле Ван Няна есть и стихотворения, написанные на родном ему вьетнамском языке.

Ле Ван Нян известен и как переводчик. Так, в 2012 г. он, совместно с российским вьетнамоведом А.А. Соколовым, перевел с вьетнамского на русский «Дневник врача на войне» Данг Хюи Чам<sup>2</sup>.

Биография Ле Ван Няна содержится в его стихах<sup>3</sup>. Он родился 21 февраля 1952 г. в пров. Нгеан. В 1969 г. был направлен на учебу в Советский Союз. В 1975 г., окончив филологический факультет Воронежского университета, вернулся на родину и стал преподавателем русского языка в Ханойском институте иностранных языков (сейчас Ханойский университет). С 1985 по 1989 г. учился в аспирантуре Воронежского госуниверситета, там же защитил кандидатскую диссертацию<sup>4</sup>. Долгое время Нян был деканом факультета русского языка Ханойского университета и президентом Клуба исследователей вьетнамской поэзии.

В 2011 г. Нян по приглашению Дальневосточного госуниверситета преподавал здесь вьетнамский язык. Владивостоку, в котором он жил и работал несколько месяцев, поэт посвятил цикл стихов, которые озаглавил как «Путевые заметки». Вот отрывок одного из них:

«Мой самолет «Владивосток — Ханой»  
Наверно, приземлится позже срока:  
Стихов я много увезу с собой —  
Домой из дома на Восток с Востока».

В последние десятилетия прошлого века в отечественном литературоведении появилось такое понятие, как филологическая проза. Оно имеет в виду обозначение романов, повестей или рассказов, в которых героем является ученый-филолог, а сюжетом становятся обстоятельства его профессиональной деятельности. Примером образца такой филологической прозы является роман Вениамина Каверина «Скандалист, или Вечера на Васильевском острове» об известном отечественном лингвисте — полиглоте Евгении Дмитриевиче Поливанове<sup>5</sup>. Но если для художественной прозы повествование о филологии стало почти привычным, то о филологической поэзии еще мало что-либо известно<sup>6</sup>.

Поэзия вьетнамского филолога Ле Ван Няна представляет собой как раз образец такой филологической поэзии. «Героем» его стихотворений является не родной поэту вьетнамский язык, а тот, который в силу различных лингвистических и иных обстоятельств поддается изучению не так легко, как, например, подобные ему изоли-

рующие языки, где слова не имеют развитых форм. Но, несмотря на это, русский язык становится для Ле Ван Няна, по его собственному признанию, почти родным (или вторым родным языком). В поэзии Ле Ван Няна мы находим постижение русской языковой стихии, о трудностях и, одновременно, о тех радостях, которые приносит преодоление барьера в познании языка и культуры другого народа. Поражает широта диапазона интонаций поэта: здесь и лирическая задушевность, и подчеркнутое уважение к богатству русского языка, лукавая ирония, легкая шутка.

Ле Ван Нян виртуозно владеет разными стихотворными размерами и жанрами. К несомненным достоинствам поэта относится то, что его лирический герой (а это он сам) одновременно выступает в двух ипостасях: остроумного ученого-лингвиста и просто тонко чувствующего и влюбленного в жизнь человека. Действующими «лицами» в стихах Ле Ван Няна становятся даже падежи, предлоги, знаки препинания, орфография, пунктуация, интонация, речевой этикет, буквы, звуки, синонимы, категория рода, ударение, прилагательные и другие части речи — чуть ли не все категории грамматики. Поэт создает их «портреты», ведет с ними беседу, и читатель ощущает радость, которую приносит свободное и легкое владение гибким инструментом языка. Своим поэтическим творчеством Ле Ван Нян реализует известную истину о том, что мир познается не только наукой, но и литературой, и поэзией.

Разумеется, поэзия Ле Ван Няна — это поэзия не только о языке, это обеднило бы ее. Его стихи — это стихи о самой жизни, отражающейся в языке. В строчках его стихов возникает великолепный образ России, ее средней полосы с привычными для русского человека березками. Здесь и нарисованный средствами самоиронии автопортрет лирического героя — веселого вьетнамского студента, влюбленного в русских людей, в русские обычаи и их речь, в задушевную беседу за чаем с вареньем.

Стихи Ле Ван Няна в широком смысле о любви — к языку, природе, к людям, к жизни, к Родине. В них чувствуется доброта широкого сердца и мудрость глубокого ума. Так, в стихотворении «Мысль о начале и конце, о старте и финише», «героями» становятся слова «начало» и «конец». Мысль поэта-философа из парадокса, связан-

ного с происхождением их от одного корня, движется к метафизике явления. Ле Ван Няна убежден, что слова несут в себе скрытый, не заметный для окружающих глубокий смысл. И постигнуть их может только тот, для кого язык не только слова и грамматика, но и воплощение тайны самой жизни.

«Жизнь не измеряется в годах, прожитых от самого начала до конца судьбы, а в тех делах, совершенных нами до финала». И даже смысл знаков препинания у Ле Ван Няна выходит далеко за рамки их синтаксической функции. Они отражают сложность человеческих взаимоотношений.

«Опасаясь, что увижу я воочию мысли, скрытые тобою в точках-запятых, мол, любовь — лишь приложение нарочное, наше счастье только фраза в скобочках кривых!»

По замечанию доктора филологических наук, профессора А.Г. Коваленко, есть еще одно важное обстоятельство, сближающее поэзию Ле Ван Няна с русской поэзией. Когда он пишет о любимом им Воронеже, трудно не вспомнить Осипа Мандельштама, для которого Воронеж был последним счастливым пристанищем опального поэта. А березки в стране «березового ситца» естественным образом ассоциируются с Сергеем Есениным. Вслед за Велимиром Хлебниковым, который писал о «самовитости слова», Ле Ван Няна размышляет об этимологии слов и лексических парадоксах. Он, как и Велимир Хлебников, создает новые живые и образные слова по законам живого русского языка<sup>7</sup>.

«Как милы детеныши! Про их рожденье хочется сказать детиться, одетиться. У рожениц — самок самоотверженье — их призвание: в потомках появиться»<sup>8</sup>. Мощно звучат стихи поэта о русском языке с призывом сбережь «в героическом риске шестипадежный..., дружкой дарованный братства язык, чтобы приятелям, дальним и близким, душу высвечивал русский язык!»<sup>9</sup>

Целый раздел в этом сборнике озаглавлен рубрикой «Русский язык — моя судьба». В него вошло 18 стихов-признаний в любви к «великому и могучему», к России, к ее культуре. Они, как и вся русскоязычная поэзия Ле Ван Няна, не могут оставить читателя равнодушным к вьетнамскому поэту и к его поэтическому творчеству.

### Примечания

<sup>1</sup> Ле Ван Няна. Любя Россию сердцем неумелым. Запорожье, 1995.

<sup>2</sup> Данг Тхюу Чам. Дневник врача на войне / пер. с вьет. Анатолия Соколова и Ле Ван Няна. Ханой, 2012.

<sup>3</sup> Ле Ван Няна. Как меня зовут // По-русски я пишу стихи и плачу... (Стихи о русском языке). Ханой, 2006.

<sup>4</sup> Ле Ван Няна. Виды характеристики адресата в формах русского обращения / автореф. дис. ... канд. филол. н. Воронеж, 1989.

<sup>5</sup> Каверин В. Скандалист, или Вечера на Васильевском острове: роман. Л., 1928.

<sup>6</sup> В 2012 г. Ханойское издательство «Мир» выпустило отдельной книгой сборник «Береза в лучах солнца», который представляет собой переводы на вьетнамский язык стихов русских поэтов, выполненных кандидатом филологических наук То Нгок Тхатъ.

<sup>7</sup> Коваленко А.Г. О любви к России русскими стихами... Поэзия Ле Ван Няна // По-русски я пишу стихи, смеюсь и плачу... (Стихи о русском языке). Указ. соч. С. 5—8.

<sup>8</sup> Ле Ван Няна. По-русски я пишу стихи, смеюсь и плачу... С. 66.

<sup>9</sup> Там же. С. 14—15.